




Belgrade, Serbia   
dasukidis@gmail.com   
+381 (0)60 4186-923 

# Milena Dasukidis

English-Serbian and Serbian-English Translator

Competence in IT, Localization and Life Sciences

## Personal Profile

Nine years in translation

Translated/proofread Software, User Assistance, Web, Medical IFUs and other technical documentation, specializing in **IT and Medical Equipment and Systems**, with experience in other fields (Marketing, Business and general content)

- ✓ Proficient user of CAT tools: SDL TRADOS Studio, GTT, Translation Workspace, Microsoft Localization Tools (LocStudio, Helium, Smartling)
- ✓ Excellent command of Microsoft Office and translation QA tools

## Key achievements

High-end software localization

Working in localization enabled me to gain valuable experience in IT content translation and review and improve my user-level knowledge about hardware, software, operating systems, mobile apps, advertising tools, productivity/collaboration applications, social media and networks. I also had an opportunity to get wide medical knowledge, through translating user interface and patient/healthcare professional manuals for medical diagnostic/treatment systems.

- ✓ Uber localization project – Serbian Reviewer role
- ✓ Google product line localization – Serbian Team Lead role
- ✓ Siemens Healthcare and Philips Medical Systems localization (UI, Patient/Healthcare professional Manuals) – Language Lead and Project Manager role
- ✓ Microsoft Windows OS and Office localization (UI/UA, Serbian localization team translator/proofreader)

## Professional Experience

Translation, proofreading and linguistic tasks

### IT:

- **Software:** operating systems, websites, desktop and mobile apps, language learning platform
- **Hardware:** mobile phone brands, cameras, printers, remote heating systems, consumer electronics, routers, access points and other networking equipment
- **Web:** user assistance, help and „How-to“ articles, online device user manuals, web-apps

### MEDICAL:

- Diagnostic, therapeutic and laboratory equipment, medical monitors and life support devices (ECGs, pacemakers, defibrillators, drug delivery systems, insulin pumps, blood glucose/pressure monitors, stents), accompanying documentation and safety standards; informed consent forms

## Professional Experience

Translation, proofreading and linguistic tasks

Happy TV  
[www.happytv.tv](http://www.happytv.tv)

August 2008 – December 2010

Translator

- Translating program scripts and TV shows/films subtitles (EN-SR)

Continuum  
[www.continuum.rs](http://www.continuum.rs)

February 2009 – present

Senior Translator/Proofreader

- Translating/proofreading Software, User Assistance, Web, Marketing, Life Sciences and other technical documentation (EN-SR and SR-EN)
- LQA checks, software in-build reviews, transliteration, bug fixing, style guide creation, general linguistic tasks and translator training

Littera-SR  
[www.littera-sr.com](http://www.littera-sr.com)

July 2015 – present

Translator

- Translating Software, EULAs and other legal material, Web Apps, Medical Equipment Manuals (EN-SR)

---

## Education

University of Belgrade, Faculty of Philology (Department of General Literature and Literary Theory)

MA/Graduated Philologist of General Literature and Literary Theory 2008

- English language, History of European literature, Literary Theory and Criticism, basic knowledge of languages (Russian and German)
- Ongoing CPD: language and translation related webinars, courses and tools training